

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy zamieszkał w miejscowości zwanej Nazaret, żeby wypełniło się [to] powiedziane przez — proroków, że Nazarejczykiem nazywany będzie.                                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Po przyjściu osiedlił się w mieście zwanym Nazaret* ** i w ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroków,*** że będzie nazwany Nazaretańczykiem. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I przyszedłszy zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez proroków, że Nazarejczykiem nazwany będzie.                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | gdzie osiedlił się w Nazarecie. W ten sposób wypełniły się zapowiedzi proroków, że Jezus będzie nazwany Nazaretańczykiem.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A przyszedłszy, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co zostało powiedziane przez proroków: Będzie nazwany Nazarejczykiem.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie.                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret: aby się wypełniło, co rzeczone jest przez proroki: Iż Nazarejskim będzie nazwany.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam osiadł. Tak miało się spełnić słowo Proroków: Nazwany będzie Nazarejczykiem.                                                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A przyszedłszy tam, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się spełniło, co powiedziano przez proroków, iż Nazarejczykiem nazwany                                                     |

<sup>1)</sup> Nazaret, Ναζαρέτ, נָצְרֶת , czyli: gałązka, 25 km na zach od pd brzegów J. Galilejskiego. Tam Marii zapowiedziano narodziny Jezusa (<x>490 1:26</x>).

<sup>2)</sup> <x>480 1:9</x>; <x>490 1:26</x>; <x>500 1:45-46</x>

<sup>3)</sup> Nie ma proroctwa, które wyraźnie mówiłoby, że Mesjasz będzie nazwany Nazaretańczykiem. Być może chodzi o obraźliwy charakter określenia (zob. <x>500 1:46</x>;<x>500 7:52</x>). Jeśli tak, to można wskazać kilka proroctw, które się z tym łączą: <x>230 22:7-8</x>;<x>230 69:12</x>, 20; <x>290 53:2-4</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | będzie.                                                                                                                                                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przybył do Nazaretu i zamieszkał w tym mieście. W ten sposób spełniły się słowa wypowiedziane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem.                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam zamieszkał. Tak spełniło się słowo przekazane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem.                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Kiedy tam przybył, zamieszkał w mieście, zwanym Nazaret. Tak mogło się spełnić słowo, wypowiedziane przez Proroków: Nazarejczykiem zostanie nazwany.                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy tam dotarł, zamieszkał w miasteczku Nazaret, aby się spełniła prorocka przepowiednia: Będą go nazywać Nazaretańczykiem.                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zamieszkał tam w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co powiedzieli Prorocy: Nazarejczykiem będzie nazwany.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшовши, поселився в місті Назареті: це, щоб збулося сказане пророками, що назареєм назветься.                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i przyszedłszy zstąpił jako na dom do miasta powiadanego Nazaret, żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z proroków że: nazarejczyk będzie nazwany. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy przyszedł, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroków, że będzie nazwany Nazarejczykiem.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i osiedlił się w mieście zwanym Naceret, tak aby mogło się wypełnić to, co powiedzieli prorocy, że zwany On będzie Nacrati.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i przybywszy, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroków: "Będzie zwany Nazarejczykiem".                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się zapowiedź proroków, mówiąca, że Mesjasz będzie nazwany Nazarejczykiem.                                                      |